



# UN VIAJE

MANUAL DE ESPAÑOL PARA LOS CURSOS SUGESTOPEDICOS

Dirección metodológica G. LOZANOV,

Doctor en Ciencias médicas Director del Instituto de Sugestología

Copyright: INSTITUTO CIENTÍFICO DE SUGESTOLOGÍA

Sofia 1980

E.Gateva, Español, Sofia, 1980 (English Version)

## PRIMER CUADRO

LA LLEGADA  
ADUANA

## SCENE ONE

THE ARRIVAL  
CUSTOMS



El empleado:

Señorita,  
su pasaporte, por favor.  
¿Habla usted español?

*el empleado-los empleados  
la empleada-las empleadas*

Señorita:

No, no....

El empleado:

¿No entiende?  
Se dice:  
No entiendo,  
no hablo español.

The clerk:

Miss,  
your passport, please.  
Do you speak Spanish?

*the clerk - the clerks (male)  
the clerk-the clerks (female)*

Miss:

No, no...

The clerk:

Don't you understand?  
People say:  
I don't understand,  
I don't speak Spanish.

hablar - to speak

Señorita:

No hablo español.

Hablo inglés.

*hablo            hablamos*  
*hablas        habláis*  
*habla         hablan*

El empleado:

¡Bravo!

Pero usted lo habla.

Haga el favor

de llenar

el siguiente formulario:

Miss:

I don't speak Spanish.

I speak English.

*I speak                    we speak*  
*you speak (sing,) - (plural)*  
*he, she, it speaks    they speak*  
*You (politely) speak*

The clerk:

Congratulations!

But YOU (politely) speak it.

Do (me) the favour

to complete

the following form:



Apellido .....

Nombres propios .....

Nombre del padre .....

Nombre de la madre .....

*el nombre - los nombres*

*el padre - los padres*

*la madre - las madres*

Surname

Christian names

Father's name

Mother's name

*the name - the names (masc.)*

*the father-the fathers (masc.)*

*the mother - the mothers (fem.)*

Nacionalidad.....	Nationality
Profesión.....	Occupation
¿ <u>Dónde</u> trabaja?.....	<u>Where</u> do you work?
Fecha de nacimiento.....	Date of birth
Lugar de nacimiento .....	Place of birth
Domicilio.....	Residence
Dirección.....	Address
¿ <u>De dónde</u> viene? .....	<u>Where</u> do you come <u>from</u> ?
(país, ciudad, pueblo)	(country, city, town)

<b>el país</b>	<b>the country (masculine)</b>
<b>la ciudad</b>	<b>the city (feminine)</b>
<b>el pueblo</b>	<b>the village (neutral)</b>

¿ <u>A dónde</u> va? .....	<u>Where</u> are you going <u>to</u> ?
Motivo del viaje .....	Purpose of trip

**el viaje**

¿Por <u>cuánto tiempo</u> ? .....	For <u>how long</u> ?
Fecha de la llegada .....	Date of arrival
Firma.....	Signature

*El empleado:*

¿Está <u>lista</u> ?	Are you <u>ready</u> ?
Muy bien, <u>gracias</u> .	Very well, <u>thank you</u> .
<u>Tome</u> los pasaportes.	<u>Take</u> the passports.
Pasen a <u>la otra</u> sala.	Proceed to <u>the other</u> hall.

¡Hasta luego, señorita!

Till later, Miss!

El aduanero:

Haga el favor  
de abrir  
las maletas.

¿Todo este equipaje es suyo?

The Customs Officer:

Do (me) the favour  
to open  
the suitcases.  
All this luggage is yours?  
*(singular/polite)*

Señorita:

Si...

Yes...

El aduanero:

Usted lleva  
muchas maletas,  
muchas cosas.

¿Entiende?

No entiende.

¡Dios mío, cuántas maletas!

Seguro que es cantante.

You (politely) carry  
many suitcases,  
many things.

Do you understand?

You don't understand.

My god, how many suitcases!

(I'm) sure she is a singer.

Señorita:

No, cantante no, pianista.

No, not a singer, a pianist.

El aduanero:

Da lo mismo.

¡En un avión  
con tanto equipaje!

It's the same.

On the plane  
with so much luggage!

Estos artistas siempre ...

Bien, bien...

Pase, señorita, pase!

*(Fuera)*

Una mujer:

(a su hija)

Hija mia,

cuánto tiempo te he estado esperando!

¡Tantos años

de ausencia!

¡Mi hija, mi hijita!

Always these artists...

Well, well...

(You may) pass, Miss, pass!

*(Outside)*

A woman:

(to her daughter)

My daughter,

how long I've been waiting for you!

So many years,

of absence!

My daughter, my little daughter!



A.M. de A.M. de Tobar (siglo 18)

La hija:

Pero, ¿por qué lloras?

¡Me siento muy feliz!

The daughter:

But why are you crying?

I feel very happy!

¡Estoy muy contenta!  
¡Vamos, vamos!

I am very glad!  
Let's go, let's go!

Un hombre:  
(a una chica)

¡Querida, querida!  
¡Aquí estoy!  
¡Deja la maleta!

A man:  
(to a girl)

Darling, darling!  
Here I am!  
Let the suitcase (down)!

La chica:  
Espera un momento.

The girl:  
Wait a minute.

El hombre:  
¡Pero, niña, deja la maleta!  
¡Oye, cómo pesa!

The man:  
But, girl, let the suitcase (down)!  
Oh, how much it weighs!

Un niño:  
(a su padre)  
¡Papi, mira al abuelo!  
¡Abuelo, abuelo!  
¿Me traes algo?  
¿Qué es esto?  
¿Qué hay en la caja?

A boy:  
(to his father)  
Dad, look at grandfather!  
Grandpa, grandpa!  
Are you bringing me something?  
What is this?  
What is there in the box?

El abuelo:  
¡Espérate, espérate!

The grandfather:  
Wait, wait!



Un hombre:

(a otro hombre)

¡Buenas, hombre!

¿Cómo estás?

¿Qué tal el viaje?

A man:

(to another man)

Hello, man!

How are you?

How was the journey?

El otro hombre:

(quizás un comerciante)

¡Maravilloso viaje!

Imagínate,

treinta días de viaje

en aviones, trenes,

automóviles ...

Estoy cansado.

The other man:

(perhaps a merchant)

Marvellous journey!

(Just) imagine,

thirty days travelling

in planes, trains

cars...

I am tired.

El otro:

Bueno, bueno.

¿Cómo va el trabajo?

¿Tu socio de Madrid...?

The other one:

All right.

How is the work going?

Your associate from Madrid?



El comerciante:

Bastante bien.

La voz de un hombre:

¡Buenas tardes!

¿Ustedes son la esposa  
y la hija del Profesor M.?

Mucho gusto en conocerlas.

Me llamo Juan Rodríguez.

Soy ingeniero.

Soy el Director del Instituto  
de Física Nuclear.

**soy**

**somos**

**eres**

**sois**

**es**

**son**

The merchant:

Well enough.

The voice of a man:

Good evening!

Are you (two/pol) the wife  
and the daughter of Professor M.?

Glad to meet you (two/pol)

I am called Juan Rodríguez

I am an engineer.

I am the director of the Institute  
of Nuclear Physics.

**I am**

**we are**

**you are (sing.)** **you are (plural)**

**he, she, it is** **they are**

### **POLITE FORMS**

#### **ser /to be**

El profesor no está aquí,

está en Buenos Aires.

Tiene trabajo allí.

Está muy bien.

Tengo su teléfono personal.

Ustedes van a hablar con él.

Una carta para usted, Señora.

Es de su marido.

The Professor is not here,

he is in Buenos Aires.

He has got work (to do) there.

He is very well.

I have got his private number.

You are going to speak to him.

This is a card for you (pol.), Ms.

It is your husband's.

Yo estoy a su disposición.

He venido en coche.

Vamos al hotel.

¿Ustedes hablan español?

I am at your disposal.

I have come by car.

Let's go to the hotel.

Do you (plur/pol) speak Spanish?

*La Señora:*

Sí...

No, italiano, alemán e inglés.

Yes...

No, Italian, German and English.

*Señor Rodríguez:*

No importa,

pronto lo aprenderán.

El italiano y el español

se parecen.

Además, conozco

un sistema interesante

para estudiar

idiomas extranjeros.

De este modo,

estoy aprendiendo griego,

checo y alemán.

No son difíciles.

Y el italiano es fácil.

Me gusta mucho.

Los italianos y los españoles

no hablan, sino cantan.

¿Es verdad?

It doesn't matter,

you will soon learn it.

Italian and Spanish

are alike.

Besides, I know

an interesting system

to study

foreign languages.

In this way

I am learning Greek

Czech and German.

They are not difficult.

And Italian is easy.

I like it much.

The Italians and the Spanish

don't speak, they sing.

Is it true?

Señorita:

Sí, es verdad.

Yes, it's true.

Señor Rodríguez:

Aquí está mi coche.

Here is my car.

Tengo que colocar  
las maletas.

I have to place  
the suitcases

¡Vamos a ver cómo!

Let's see how!

Así. Está bien.

This way. It's all right.

Pase, señora.

Get in, Ms.

Siéntese, señorita.

Sit down,(pol.) Miss.

Vamos.

Let's go.

Voy a alojarlas  
en el Hotel Continental.

I am going to accommodate you  
at the Continental Hotel.

Está en el centro.

It is in the centre.

Un hotel un poquito viejo,  
pero muy bueno.

A somewhat old hotel  
but very nice.

¿Hace mucho calor  
en vuestro país?

It is very hot  
in your (plural) country?

**mi, tu, su,  
nuestro, vuestro, su**

**my, your, his/her/its  
our, your (pl.), their**

Señorita:

Sí, hace mucho calor.

Yes, it is very hot.

Señor Rodríguez:

Dentro de media hora

estamos en el hotel.

¿Están cansadas?

Por supuesto.

¡Tantas horas de viaje!

Me imagino...

Vuestro país no está cerca,

está muy lejos.

Within half an hour

we are at the hotel.

Are you (pl./pol.) tired?

Of course.

Travelling for so many hours!

I (can) imagine...

Your country is not near,

it is very far away.

**estoy**            **estamos**

**estás**            **estáis**

**está**             **están**

**I am now**            **we are now**

**you are** (singular/ plural) **now**

**he/she/it is now**    **they are now**

**YOU** (sing/pol.)    **YOU** (pl/pol)

estar / to be now

Mi madre y mi padre

son españoles.

Vivieron aquí

hace treinta años.

Mis padres no son viejos.

No son jóvenes tampoco.

Mi padre tiene

cincuenta y ocho años.

Mi madre tiene

cuarenta y siete años.

Yo tengo veintiocho años.

My mother and my father

are Spanish.

They (have) live(d) here

for thirty years.

My parents are not old.

They are not young either.

My father is (has)

fifty eight years old.

My mother is (has)

forty seven years old.

I am (have) twenty eight years old.

Tengo dos hermanas.  
Ellas son menores que yo.  
Son muy lindas.  
Teresita es estudiante,  
está en el segundo año  
de filología española.  
La otra, Lolita,  
es actriz.  
Es muy guapa  
y inteligente.  
Está casada  
y vive en Estados Unidos.

I have got two sisters.  
They (fem.) are younger than me.  
They are very pretty.  
Little Teresa is a student,  
she is in the second year  
of Spanish literature.  
The other (one), little Lola,  
is an actress.  
She is very beautiful  
and intelligent.  
She is married  
and lives in the United States.

**vivo**      **vivimos**  
**vives**    **vivís**  
**vive**      **viven**

**I live**                  **we live**  
**you live (singular/plural)**  
**he/she/it lives**    **they live**  
**YOU (sing/pol.)** **YOU (pl./pol)**

**vivir - to live**

Tiene dos hijos.  
Dos muchachos bellos.  
Mi hermano mayor, Manolo,  
es escritor.  
Es muy conocido por aquí.  
Escribe para niños.  
Tiene una familia grande:  
seis niños.

She has got two sons.  
Two nice boys.  
My older brother, Manolo,  
is a writer.  
He is very well-known here.  
He writes for children.  
He has got a big family:  
six children.

¡Tremenda casa!  
El otro hermano, Roberto,  
es sacerdote.  
Naturalmente,  
es muy devoto, soltero.  
Es joven y competente.  
El tercero es Ramón.  
Médico y pintor.  
Mi padre, como yo,  
es ingeniero.  
Mi madre es ama de casa.  
Tiene título de derecho,  
pero nunca ha trabajado.

Tremendous home!  
The other brother, Roberto,  
is a priest.  
Naturally,  
he is very devoted, single.  
He is young and capable.  
The third one is Ramón.  
A doctor and painter.  
My father, like myself,  
is an engineer.  
My mother is a housewife.  
She has got a degree in Law  
but she has never worked.

**tengo**                      **tenemos**  
**tienes**                    **tenéis**  
**tiene**                     **tienen**

tener                      to have (got)

Mi padre no la dejaba.  
¡Miren, hemos llegado!  
*(al Hotel "El Mar")*

My father did not let her.  
Look! We have arrived!  
*(at the Hotel "The Sea")*

*(al gerente:)*  
Buenas tardes, señor,  
ayer reservé  
una habitación  
a nombre de la familia M.

*(to the receptionist:)*  
Good evening, Sir,  
yesterday I reserved  
a room  
in the name of the M. family

El gerente:

Sí, señor,  
la tiene reservada.  
Una habitación  
con dos camas  
y un cuarto de baño.  
El precio es de 80 euros.  
¿Cuánto tiempo  
se quedarán las damas?

Señor Rodríguez:

Aquí, una semana:

lunes, martes,  
miércoles,  
jueves, viernes,  
sábado y domingo

El gerente:

Está bien.  
La habitación está  
en el tercer piso  
número 367.  
Los pasaportes, por favor.

Tome la llave.

The receptionist:

.....  
you have booked it.  
A room  
with two beds  
and a bathroom.  
The price is at 80 euros.  
How long  
are the ladies staying?

Here, one week:

Monday, Tuesday,  
Wednesday,  
Thursday, Friday,  
Saturday and Sunday

All right.  
The room is  
on the third floor  
.....367.  
The passports, please.

Take the key.

Las maletas están arriba.  
El comedor está abajo.

The suitcases are upstairs.  
The dining room is downstairs.

Señorita:

Muchas gracias.

.....

El gerente:

¡No hay de qué!

There's nothing to (thank for)!

La camarera:

Buenas tardes.

The maid:

Good evening.

Estoy a su disposición.

I am at your disposal.

¿Puedo abrir la ventana?

Can I open the window?

El balcón da al mar.

The balcony overlooks the sea.

Por la noche hace fresco.

At night it's cool.

¡Buenas noches!

Good night!

Señor Rodríguez:

La camarera

The maid

habla muchísimo.

talks too much.

¿ No les parece ?

Don't you (pl./pol.) think so?

Pero para Uds. (ustedes)

But for you (pl./pol.)

es útil.

it is useful.

Así se aprende

In this way it is possible to learn

rápidamente un idioma.

a language quickly.

¿ Qué hora es?

What time is it?

Ah, ya son las seis.

Oh, it is already six.



A las siete podemos cenar.  
Las invito a cenar.

At seven we can have dinner.  
I invite you to have dinner.

La Señora:

Gracias.

Thanks.

Señor Rodríguez:

Naturalmente,  
Uds. están cansadas.  
Tienen una hora  
para descansar.  
¿Bien?  
Yo salgo.  
Regreso a las siete.  
Les dejo mi tarjeta,  
con mi dirección y mi teléfono.

.....,  
You (pl./pol.) are tired.  
You have one hour  
to rest.  
All right?  
I am leaving.  
I will return at seven.  
I leave you my card  
with my address and my number.

Tienen que decir:

Haga el favor de comunicarme  
con el 84 29 51.  
En este sobre hay dinero.

You have to/must say:  
Do (me) the favour to connect me  
to (number) 842951.  
In this envelope there is money.

La Señora:

Muchas gracias, señor Rodríguez.

.....

Señor Rodríguez:

De nada.  
¿ Tienen sueño?

Welcome.  
Are you sleepy?

¿ Sí?  
¿No quieren comer?  
Entonces... mañana  
por la mañana  
vengo para el desayuno.  
¿A las nueve  
o a las ocho y media?  
Bueno, a las ocho y media  
nos encontramos.

Yes?  
Don't you want to eat?  
Then... tomorrow  
in the morning  
I will come for breakfast.  
At nine  
or at half past eight?  
O.K., at half past eight  
we will meet (each other)

La Señora:

Muchas gracias,  
señor Rodríguez.  
Mañana ...

.....  
.....  
Tomorrow

Señor Rodríguez:

Sí, mañana  
nos veremos.  
Hasta mañana.  
Buenas noches.

.....  
we will see each other.  
Till.....  
.....

Señorita:

(canta suavemente)

Con esta moneda  
me voy a comprar  
un ramo de cielo  
y un metro de mar,

(sings quietly)

With this money  
I am going to buy  
a scrap of the sky  
and a metre of the sea

un pico de estrella,  
un sol de verdad,  
un kilo de viento  
y nada más.

a bit of the star  
a real sun  
a kilo of wind  
and nothing more...

Allegro

Con esta moneda

© Música: E. Góteva  
1972

Con esta moneda me  
voy a comprar un ramo de  
cielo y un metro de mar, un  
pico de estrella, un  
sol de verdad, un kilo de  
viento, y nada más.

## Los marineros

## The sailors

Texto y música: E. Gateva, 1979

Allegro



### Soy

la /el marinero/a

joven y feliz.

Mar, tú **eres** todo,

todo para mi.

Y mi barco blanco

**es** el más hermoso.

**Somos** tres amigos,

siempre muy fieles.

**Son** los marineros,

niños de verdad.

### I am

the sailor (masc./fem.)

young and happy.

Sea, **you are** everything,

everything to me.

And my white boat

**is** the most beautiful.

**We are** three friends,

always very faithful

**they are** the sailors,

children, indeed.

## Estoy muy contento

## I am very pleased

Texto y música: E. Gateva 1979

Allegro-moderato

Allegro-moderato

Estoy muy contento

Texto y música  
E. Gateva 1979

Estoy muy contento /-g/, con-  
tento de la vida. Es-  
tás, mi vida, cerca, te  
siento, te adoro. Es-  
tá mi vida llena de  
sol, de alegría. Es-  
tamos juntos siempre.  
tú y yo. Conmigo los a-  
migos están alegres.

**Estoy** muy contento-a,  
contento-a de la vida.

**Estás**, mi vida, cerca,  
te siento, te adoro.

**Está** mi vida llena  
de sol, de alegría.

**Estamos** juntos siempre,  
tú y yo.

Conmigo los amigos  
**están** alegres.

**I am** very pleased (masc./fem.)  
pleased with life.

**You are**, my life, near,  
I can feel you, I adore you.

My life **is** full  
of the Sun, of cheerfulness.

**We are** always together,  
you and I.

With me the friends  
**are** cheerful.